

# Orgelchoralvorspiele von Johann Sebastian Bach.



Auf das Pianoforte im Kammerstyl übertragen  
und Herrn José Vianna da Motta zugeeignet  
von Ferruccio Benvenuto Busoni

•Heft I N<sup>o</sup> 1-5.



•Heft II N<sup>o</sup> 6-9.

•Eigenthum der Verleger für alle Länder.

**Breitkopf & Härtel.**  
•Leipzig • Brüssel • London • New York.

•Eingetragen in das Vereinsarchiv.

O. N. 2459/60.

•Copyright 1898 by Breitkopf & Härtel.

Was den Herausgeber veranlasste, eine Auswahl Bach'scher Choralvorspiele für das Pianoforte zu umschreiben, war weniger die Absicht, eine Probe der Übertragungskunst abzulegen, als vielmehr der Wunsch, ein größeres Publikum für diese an Kunst, Empfindung und Phantasie so reichen Kompositionen des Meisters zu interessiren und damit in musikliebenden Kreisen allmählich das Verlangen zu erwecken, auch die übrigen Werke dieser Gattung (über hundert an Zahl) kennen zu lernen\*).

Die Art der Übertragung, welche wir im Gegensatz zu den „Konzertbearbeitungen“ als eine solche „im Kammerstyl“ bezeichneten, stellt an die technische Fähigkeit des Spielers nur selten die höchsten Anforderungen; will man zu diesen nicht die Kunst des Anschlages zählen, welcher es bei dem Vortrage dieser Choralvorspiele allerdings im umfassendsten Maaße bedarf.

In der Reihe seiner Ausgaben Bach'scher Werke\*\*), welche der Herausgeber im Sinne einer Hochschule des Klavierspieles entworfen hat, nimmt dieses Heft den Platz zwischen dem „wohltemperirten Klavier“ und den Transcriptionen der Orgelfugen ein.

---

\*) Weitere sechs Choralvorspiele erschienen in einer Übertragung von Tausig, die ungeachtet ihrer Neuheit und Tüchtigkeit wenig Verbreitung erlangte.

\*\*) Ihre Aufeinanderfolge lautet:

15 zweistimmige Inventionen } mit Bezug auf den  
15 dreistimmige Inventionen } Vortrag und die  
Komposition bearbeitet und erläutert.

Das wohltemperirte Klavier, bearbeitet, erläutert und mit daran anknüpfenden Beispielen und Anweisungen für das Studium der modernen Klavierspieltechnik herausgegeben.

Orgelchoralvorspiele, auf das Pianoforte im Kammerstyl übertragen.

Praeludium und Fuge, D dur, für die Orgel, zum Konzertvortrage bearbeitet für Pfte.

Praeludium und Fuge, Es dur, für die Orgel, zum Konzertgebrauche für Pfte. frei bearbeitet.

Chaconne aus der IV. Sonate für Violine, zum Konzertvortrage für Pfte. bearbeitet.

Ferruccio B. Busoni.

That which induced the editor to arrange a selection of Bach's Chorale-Preludes for the pianoforte was not so much to furnish a sample of his capabilities as an arranger as the desire to interest a larger section of the public in these compositions which are so rich in art, feeling and fantasy and thereby to gradually awaken in music-loving circles a desire to become acquainted with the remaining works of this class — of which over one hundred are in existence\*).

This style of arrangement which we take leave to describe as "IN CHAMBER-MUSIC-STYLE" as in contradistinction to "CONCERT-ARRANGEMENTS" rarely requires the highest skill of the player, with the exception only of the art of pianoforte-touch which must certainly be at the player's command in performing these Chorale-Preludes.

This present part of the master's works stands between "THE WELL-TEMPERED CLAVICHORD" and the Transcriptions of the Organ-Fugues in the series of the author's editions of Bach's Works\*\*), which the undersigned planned in the sense of causing them to constitute a high-school of pianoforte-playing.

\*) Six further Chorale-Preludes appeared in the form of Transcriptions by Tausig, which, notwithstanding their novelty and worth have found but little circulation as yet.

\*\*) The consecutive order of these is as follows:

- 15 Two-part Inventions } arranged and explained  
15 Three-part Inventions } with reference to both  
mode of execution and composition.

The Well-tempered Clavichord, arranged, explained and furnished with pertinent examples and elucidations and published as a guide to the study of the technics of modern pianoforte-playing.

Organ-Chorale-Preludes, transcribed for the pianoforte in chamber-music-style.

Prelude and Fugue in D major for the organ, arranged as a concert-piece for the pianoforte.

Prelude and Fugue in E flat major for the organ, freely transcribed as a concert-piece for the pianoforte.

Chaconne from the 4<sup>th</sup> Violin-Sonata arranged as a concert-piece for the pianoforte.

En transcrivant pour piano un choix de Préludes de plain-chant de Bach, l'auteur a eu beaucoup moins l'intention de donner une preuve de l'art de transcrire que le désir d'intéresser le grand public à ces compositions si pleines d'art, d'émotion et de fantaisie du maître et, par là même, d'éveiller peu à peu, dans les cercles dévoués à la musique, le désir de connaître également les autres œuvres de ce genre — qui sont au nombre de plus de cent\*).

La façon dont nous avons transcrit ces Préludes — que nous désignons, en opposition avec les »ARRANGEMENTS POUR CONCERTS«, sous le nom de »STYLE DE MUSIQUE DE CHAMBRE« n'impose que rarement les plus hautes exigences à l'habileté technique de l'exécutant, si l'on fait abstraction de l'art du toucher, qu'il est nécessaire, sans nul doute, de posséder dans une large mesure pour l'exécution de ces Préludes.

Dans la série des éditions des Œuvres de Bach\*\*), que l'auteur a conçu dans le sens d'une haute école du piano, ce fascicule prend place entre le „CLAVECIN BIEN TEMPÉRÉ“ et les transcriptions des Fugues pour orgue.

\*) D'autres Préludes en plain-chant ont paru dans une transcription de Tausig, qui, malgré sa nouveauté et sa valeur, ne s'est que peu répandue.

\*\*) Leur succession est la suivante:

- 15 Inventions à deux voix } arrangées et pourvues  
15 Inventions à trois voix } d'éclaircissements en  
vue de l'exécution et de la composition.

Le Clavecin bien tempéré, arrangé, pourvu d'éclaircissements et accompagné d'exercices s'y rattachant et d'instructions pour l'étude de la technique moderne du piano.

Préludes en plain-chant pour orgue, transcrits pour piano en style de musique de chambre.

Prélude et Fugue en ré pour orgue, transcrits pour piano, en vue de l'exécution concertante.

Prélude et Fugue en mi bémol majeur pour orgue, transcrits pour piano, en vue de l'exécution concertante.

Chaconne de la 4<sup>e</sup> Sonate pour Violon, transcrite pour piano, en vue de l'exécution concertante.

Ferruccio B. Busoni.

Herr Gott, nun schleuss' den Himmel auf!  
 Lord God, Heaven's gate unlock! | Seigneur! mon Dieu! maintenant ouvre le Ciel!

Un poco agitato.

*dolce*

6.

*legato*  
*p*

*Con Pedale.*

*cresc.*

*p subito*

*tr*

*-ten.*

4

*weich dolce*

4 3 1 3 2

1 3

4 2 1 5 2 1 4 3

5 4 2 5 4 3 5 ten.

2 3 1 3 4 2 3 1 1 2 3 1 3 4 2

*piu f*

ossia:

*cresc.*

5 3 5 2 1 5 4 5 2 5 5 2 1 5 3 3 5

*tr*

*f*

3 2 1 3 1 2 1 2 1 2 2 1 3 5 2 4

Red.

Red.

# Durch Adam's Fall ist ganz verderbt.

Through Adam came our fall. | Par la faute d'Adam tout est perdu.

Andante mesto.  
*Einförmig klagend.*

7a. *p*

die Figuration sehr gebunden.  
*Legatissime le semicrome*

Durch Adam's Fall ist ganz verderbt.\*  
 Through Adam came our fall.\* | Par la faute d' Adam tout est perdu.\*

**Fuga.**

*Molto sostenuto.*

*Langsam.*

7b. *pp* (una corda)

Die tiefste Octave schattenhaft leise.  
*L'ottava profondissima dolce ed oscura.*

\*) Dieser Fuge kann das vorhergehende Stück, etwa als Praeludium, unmittelbar vorangesetzt werden.

*The preceding piece may serve as immediate prelude to this.*

*Le morceau précédent peut servir de Prélude à cette fugue.*

\*\*) Die weiten Griffe dürfen nicht arpeggiert werden.

*The wide stretches must not be played arpeggio.*

*Les accords éloignés ne doivent pas être arpégés.*

First system of a musical score for piano. It consists of three staves: a treble staff and two bass staves. The treble staff contains a melodic line with a long slur. The two bass staves contain a rhythmic accompaniment of chords. A line connects a note in the treble staff to a note in the lower bass staff.

Second system of the musical score. It features a treble staff and two bass staves. The treble staff has a melodic line with trills (tr) and slurs. The bass staves have a rhythmic accompaniment. Performance markings include *poco espress.*, *dolciss.*, and *pp*.

Third system of the musical score. It consists of a treble staff and two bass staves. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staves have a rhythmic accompaniment. Performance markings include *ppp* and *sempre p*.

Fourth system of the musical score. It consists of a treble staff and two bass staves. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staves have a rhythmic accompaniment. A performance marking of *dolciss.* is present.



*mp*

*ppp*

*schleichend*

*m. d.*

*mf*

*poco allarg.*

*più p legatiss.*

*sostenuto*

*(Largo.)*

*pp*

*ppp*

# In dir ist Freude.

**Allegro marcato.**

*Lebhaft; doch gemessen; mit grosser Pracht.*

The musical score consists of five systems of two staves each (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. Handwritten annotations in ink are present throughout, including fingerings (e.g., 5 4 3 2 1, 3 4 5 4 5, 1 2 3 4 5), slurs, and accents. The first system is marked with a large '8' and includes the instruction 'non legato robustamente'. The second system has the handwritten note 'Molligpracht la für Heubilde!'. The third system is marked with 'ff'. The fourth system has a handwritten '3 4 5 3' above the treble staff. The fifth system is marked with 'meno f' and includes a handwritten '2 4 1 2' above the treble staff. The piece concludes with a final cadence in the bass staff.

Handwritten fingering: 5 4 3 4 3 2 3 4 5

Handwritten fingering: 5 1 2 3 4 5

Handwritten fingering: 5 2 1 3

Dynamic marking: *ff*

Handwritten text: *Subito Dimolto meno*

Handwritten fingering: 2 3 1 4 2 5 1 4 2 5 1 3 1 4 2 5

Handwritten fingering: 5 4 3 5 4 3 5 4

Handwritten fingering: 3 2 3

Handwritten fingering: 1 2 3 4

Handwritten text: *subito*

Handwritten fingering: 1 4 5 2 3 1 3

Handwritten fingering: 5 4 3 2 5 3 2 1

Handwritten fingering: 5 1 2

Handwritten fingering: 4 1 5 2 4 1 5 2 4 1 7

Handwritten fingering: 5 4 3 2 5 4 3

Handwritten fingering: 1 2

Handwritten fingering: 1 5 2 4 1 3

Handwritten annotations: 4 5 3, 2 1 2 3, 4 5 4 3 2, 7, 6 5 4 3 2 1

Musical notation for the first system, including treble and bass clefs, notes, rests, and fingerings.

Handwritten annotations: 5 4 3 2 1, 4 2 5 4 1 5

*dimin.*

Musical notation for the second system, including treble and bass clefs, notes, rests, and fingerings.

*meno f*

Handwritten annotations: *lungo*, *mf*, *mf*, *stacc.*

Musical notation for the third system, including treble and bass clefs, notes, rests, and fingerings.

*non legato*

Handwritten annotations: *come in forma pedale*

Musical notation for the fourth system, including treble and bass clefs, notes, rests, and fingerings.

*cresc.*

*f*

Handwritten annotations: 5 5 5, 4 3, 5 4 3 2 1, 3 3 2 1

Musical notation for the fifth system, including treble and bass clefs, notes, rests, and fingerings.

Handwritten musical score system 1. Treble and bass clefs. Includes dynamic marking *m.d.* and various fingerings (e.g., 5 3, 4 1 3 7, 5 2 3 2).

Handwritten musical score system 2. Treble and bass clefs. Includes dynamic marking *più f* and various fingerings (e.g., 4 3 2, 3 3 2, 3 2 1, 4 3, 5 4 5, 3 4 3 4, 5 2 3 4).

Handwritten musical score system 3. Treble and bass clefs. Includes dynamic marking *non legato* and various fingerings (e.g., 5 2, 4 5 5 4, 4 5).

Handwritten musical score system 4. Treble and bass clefs. Includes various fingerings (e.g., 3, 5 2, 5 4 5, 5 3 4, 5, 4, 3, 2 2, 3, 3, 4 3 2, 4 3 2).

Handwritten musical score system 5. Treble and bass clefs. Includes dynamic marking *(zusammen)* and various fingerings (e.g., 2 4 3, 5 4 3 4, 1 2, 2 1 2, 2 1 2, 4 2 1 3 2, 4 2 5 1 3 2).

# Jesus Christus, unser Heiland, der von uns den Zorn Gottes wandt.

Jesus Christ, our Lord and saviour, | Jésus-Christ, notre Sauveur, qui dé-  
who turn'dst from us the wrath of God. | tourna de nous le courroux de Dieu.

Andante non troppo.

*dolce*

9.

*plegato*

*legato*

*p*

*p*

sehr getragen  
*molto sostenuto*

*dolce tenuto*

ossia:

2 5

*più sotto voce*

*allarg.*

*tenuto senza Pedale*

Der Klang, wie zu Anfang.  
Come da principio

*p dolce*

*p*

*Ped. \**

*dolce tenuto*

ossia:

*Ped. \* Ped. \* Ped. \**

allarg. - -  
più sotto voce  
tenuto  
senza Ped.

This system contains the first two staves of music. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music features a complex texture with triplets and sixteenth notes. The tempo marking 'allarg.' is placed above the second measure of the top staff. The dynamic marking 'più sotto voce' is placed above the fifth measure of the bottom staff. The instruction 'tenuto senza Ped.' is placed above the final measure of the bottom staff.

a tempo  
pplegatiss.  
mp  
pp legatiss.

This system contains the third and fourth staves of music. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music is characterized by a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble. The tempo marking 'a tempo' is placed above the first measure of the top staff. The dynamic marking 'pplegatiss.' is placed above the first measure of the top staff. The dynamic marking 'mp' is placed above the first measure of the bottom staff. The dynamic marking 'pp legatiss.' is placed below the first measure of the bottom staff.

mp

This system contains the fifth and sixth staves of music. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music continues with the eighth-note accompaniment in the bass. The dynamic marking 'mp' is placed above the first measure of the top staff.

pp

This system contains the seventh and eighth staves of music. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music features a change in texture with a more active treble line. The dynamic marking 'pp' is placed above the first measure of the bottom staff.

1 2 1 2  
4 4

This system contains the ninth and tenth staves of music. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music concludes with a final cadence. The dynamic marking 'pp' is placed above the first measure of the bottom staff. The bottom staff includes fingerings: '1 2 1 2' and '4 4'.



*poco slentando a tempo*

5 4 5 4 3 5 4 3  
2 1  
1 2 3 2 1 2 1  
*pp*

*espress.*

*pp e molto armonioso*

4  
2 1 2 1  
2 1  
15 3  
2 2

3  
2 1  
1 15  
1

*weich dolce*



Klavier zu 2 Händen.

Table listing musical works for 2 hands, including Schumann's 'Sämtl. Klavierw.' and 'Originals', and various composers like Thalberg and Chopin.

Klavier zu 2 Händen.

Table listing musical works for 2 hands, including Thalberg's 'Album' and 'Unsre Liebliche', and composers like Liszt and Wagner.

Klavier zu 4 Händen.

Table listing musical works for 4 hands, including Beethoven's 'Sämtliche Klavier-Trios' and 'Sämtliche Streich-Trios', and composers like Chopin and Liszt.

Klavier zu 4 Händen.

Table listing musical works for 4 hands, including Schumann's 'Op. 44, 47. Quintett' and 'Op. 46. Andante', and composers like Chopin and Liszt.